

河南省哲学社会科学规划项目（项目编号：2014BYY029）成果

河南科技大学人文社会科学领域科研创新能力培育基金项目（项目编号：2013WCX009）成果



—— 当代翻译研究丛书 ——

生态翻译批评体系 构建研究

岳中生 于增环 / 著



科学出版社

河南省哲学社会科学规划项目（项目编号：2014BYY029）成果

河南科技大学人文社会科学领域科研创新能力培育基金项目（项目编号：
2013WCX009）成果

当代翻译研究丛书

生态翻译批评体系 构建研究

岳中生 于增环 著



科学出版社

北京

内 容 简 介

本著作以生态翻译学理论为指导构建具有指导批评实践功用的翻译批评体系,并通过批评实践检验其效用。生态翻译批评体系是以生态翻译学理论为指导构建的包括批评(生态)环境、批评主体、批评参照系、批评客体、批评产品和批评产品消费者六大要素,具有双向循环、多元层次、规定性与描述性相结合、整体/关联、动态/开放特征的环状翻译批评体系,整体综观了与批评前、批评中、批评后不同阶段相互关联的批评要素,客观反映了翻译批评活动的全过程。

本书的读者对象主要是国内外翻译界学者和翻译批评研究人员、语言服务从业人员、翻译和翻译批评学习者和爱好者等。

图书在版编目(CIP)数据

生态翻译批评体系构建研究 / 岳中生, 于增环著. —北京: 科学出版社, 2016.3

ISBN 978-7-03-047611-1

I. ①生… II. ①岳… ②于… III. ①翻译学-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 047362 号

责任编辑: 阎 莉 常春娥 / 责任校对: 刘亚琦

责任印制: 张 伟 / 封面设计: 铭轩堂

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京京华虎彩印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2016 年 3 月第 一 版 开本: 720 × 1000 B5

2016 年 3 月第一次印刷 印张: 8 1/4

字数: 220 000

定价: 68.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

前 言

翻译批评是以一定的翻译理论和翻译批评理论为背景和基础,对各种翻译现象、翻译作品和翻译思潮进行分析、阐释和评论的科学认识活动。完整的译学体系包括翻译理论、翻译实践和翻译批评,在翻译实践、翻译理论和翻译批评三者之间,起纽带作用的是翻译批评。翻译实践、翻译批评和翻译理论构成了一个翻译活动的自控系统,在翻译活动中自我调节和发展,随着翻译活动的变化而不断充实新的内容。随着翻译学科建设和研究的提升,翻译批评需要与翻译理论和翻译实践协同发展。翻译批评历经漫长时月发展到今天,在内部(如翻译学科研究深度和广度的拓展、翻译理论和翻译批评理论的发展、翻译批评实践活动的多样化等)和外部(如社会经济变化、文化变迁、科学技术的发展等)多种因素共同作用的张力中不断前行。翻译批评呈现出从传统批评走向现代批评、从静态批评走向动态批评、从局部批评走向整体批评、从一元批评走向多元批评、从自闭性批评走向开放性批评、从文本批评走向文化—社会批评、从内部批评走向外部批评的发展态势。但整体而言,翻译批评研究相对于翻译理论和翻译实践研究仍然相对滞后。

本书的研究命题是以生态翻译学理论为指导构建具有整体、多元、动态、开放特征的翻译批评体系。生态翻译学理论,即生态翻译学中的翻译适应选择论等子理论、译者中心等翻译观,以及翻译群落等核心译学概念共同组成的总体理论系统。生态翻译研究范式在哲学理据、理论视角、核心理念、研究方法、话语体系、翻译伦理等方面与其他翻译研究范式有所不同。生态翻译学构建了较为完整的理论话语体系,凸显注重整体/关联、讲求动态平衡、关照翻译群落、昭示翻译伦理、倡导多样统一的生态理性,体现平衡和谐、多维整合、多元共生、译者责任的翻译伦理原则,其主要翻译观包括译学发展的关联序链观等“生态翻译十论”。这些都为翻译批评研究提供了新的视角和理据。当前,多种翻译研究范式并存互补、全球生态化取向凸显、翻译批评更加注重多元性的开放视野和民族性的传统意识及建构性的学术追求,翻译研究者有望开展以新生的生态翻译学理论为指导的翻译批评理论和实践研究。

体系是由若干事物或元素互相联系的系统构成的有特定功能的复杂有机整体。翻

译批评体系是由批评主体、批评客体、批评参照系等相关要素共同作用而构成的互联网络系统,是批评主体运用相关理论或参照一定标准对批评客体进行分析和评价的整体框架。生态翻译批评体系构建要素不仅包括传统翻译批评中的批评主体、批评参照系和批评客体,还包括了批评(生态)环境(包括时空和批评媒介等在内的自然环境和包括政治、经济、文化、宗教、伦理等在内的现实社会环境)、批评产品及批评产品消费者,翻译批评的流程得以延展,研究范畴得以拓展;区别于自上而下的线性翻译批评体系,生态翻译批评体系呈现为双向循环的环状框架,融汇了顺向批评和逆向批评,体现出内部批评与外在批评、局部批评与整体批评、浅层批评与深层批评的多元层次性;立足于翻译批评的规定性,生态翻译批评可以描述“批评环境如何”“谁来批评”“据何批评”“为何批评”“据何评价”“如何批评”及“批评什么”和“批评结果如何”等问题,这些问题具有显著的描述性特征,达成生态翻译批评规定性和描述性的契合。总而言之,生态翻译批评体系是以生态翻译学理论为指导构建的,包括批评(生态)环境、批评主体、批评参照系、批评客体、批评产品和批评产品消费者六大要素,具有双向循环、多元层次、规定性与描述性相结合、整体/关联,动态/开放的环状翻译批评整体框架。生态翻译批评体系的构建追求理论应用创新、体系结构创新和研究内容创新。

本书应用构建的翻译批评体系开展了变译理论批评、变译过程批评、翻译群落人际关系批评、“寻隐者不遇”英译质量批评。批评实践在一定程度上检验了生态翻译批评体系的效用,体现出指导具体批评操作的实用性。

本书参考和借鉴了多位专家和学者的研究成果,在此表示由衷的感谢!

感谢科学出版社给予的大力支持,感谢出版社阎莉女士和常春娥编辑的指导!

由于作者水平和能力有限,书中错讹疏漏之处在所难免,恳望专家学者和广大读者不吝指正。

岳中生 于增环

2015年12月

目 录

前言

第一章 翻译研究与翻译批评	1
第一节 翻译学研究 with 翻译批评	2
一、翻译学研究体系	2
二、翻译批评研究体系	5
三、翻译批评体系研究	9
第二节 翻译研究转向与翻译批评	12
第三节 本章小结	21
第二章 生态翻译学与翻译批评研究	22
第一节 生态翻译学	22
一、生态翻译学的源起与发展	23
二、生态翻译学理论体系	25
三、生态翻译观	27
第二节 生态翻译批评研究现状	38
第三节 生态翻译批评体系研究	40
一、研究命题	40
二、研究背景	41
三、研究目的	44
四、研究内容	45
五、研究方法	46
六、研究意义	47
第四节 本章小结	48
第三章 生态翻译批评体系构建要素	50
第一节 批评（生态）环境	51
第二节 批评主体	56
第三节 批评客体	58

第四节 批评参照系	59
一、批评理据	60
二、批评目的	61
三、批评标准	63
四、批评方法	65
第五节 批评产品	67
第六节 批评产品消费者	68
第七节 本章小结	69
第四章 生态翻译批评体系架构	71
第一节 体系形态	72
第二节 体系特征	77
第三节 本章小结	80
第五章 生态翻译批评体系应用实践	82
第一节 变译理论批评	82
第二节 变译过程批评	90
第三节 翻译群落人际关系批评	96
第四节 “寻隐者不遇” 翻译质量批评	100
第五节 本章小结	108
参考文献	110
附录	119
后记	121

图 目 录

图 1.1	Holmes 提出的翻译研究体系	3
图 1.2	曹明伦提出的翻译学体系	3
图 1.3	文军提出的翻译研究体系	4
图 1.4	黄忠廉等提出的翻译研究体系	4
图 1.5	温秀颖提出的翻译批评研究体系	7
图 1.6	王宏印提出的文学翻译批评体系	8
图 1.7	科学翻译批评研究体系	9
图 1.8	文军提出的翻译批评理论体系	10
图 1.9	肖维青提出的翻译批评体系	10
图 2.1	翻译适应选择论的基本架构	27
图 2.2	评判/测定“整合适应选择度”的参考指标	29
图 2.3	“适应”与“选择”的翻译过程	30
图 2.4	“自然选择”的译文产生过程	31
图 2.5	译者在翻译活动中的中心地位和主导作用	34
图 2.6	翻译本体生态系统	36
图 2.7	翻译生态系统要素结构体系	37
图 4.1	生态翻译批评体系框架图	72
图 4.2	生态翻译批评体系分支系统	73
图 4.3	自上而下的线性批评链	74
图 4.4	顺向循环的生态翻译批评链	75
图 4.5	自下而上的线性批评链	76
图 4.6	逆向循环的翻译批评链	77
图 5.1	生态翻译学中的翻译过程关联系统	92
图 5.2	生态翻译学中“适应+选择+移植”的翻译过程	93
图 5.3	变译过程	93

表 目 录

表 2.1	生态翻译学理论体系要素·····	26
表 2.2	“翻译适应选择论”的本体·····	28
表 3.1	翻译批评介入的途径与翻译批评方法·····	66
表 5.1	生态翻译学理论和变译理论本体元素比较列表·····	84
表 5.2	“寻隐者不遇”的叙事结构·····	105

第一章

翻译研究与翻译批评

完整的译学体系包括翻译理论、翻译实践和翻译批评。翻译批评“以一定的翻译理论和翻译批评理论为背景和基础,对各种翻译现象、翻译作品和翻译思潮进行分析、阐释和评论的科学认识活动。它既是一种高层次的翻译接受活动,又是一种具有独立地位的翻译研究活动”(温秀颖,2007:38)。在翻译实践、翻译理论和翻译批评三者之间,“起纽带作用的是批评”(Translation criticism is an essential link between theory and its practice)(Newmark, 2001: 184)。三者之间的关系是“交叉、互动的,其中任何一方都在为另两方提供资料,也都在吸取和利用另两方的研究成果”(张美芳,2000:66)。翻译批评是将翻译理论和翻译实践联系在一起的一个重要环节。翻译批评依据翻译理论所提供的基本原理对翻译实践进行分析、判断和评价。在此过程中,翻译理论本身也受到翻译实践的检验,并得到及时的调整和匡正。同时,丰富多彩的翻译实践活动是翻译理论得以产生和发展的源泉,而作为翻译实践经验总结和理性升华的翻译理论,其建构和发展又需要翻译批评这一中介。动态变化着的翻译实践为翻译批评不断提供新的对象和内容,使翻译批评不断发现和揭示其中的规律,这无疑又会丰富和完善原有的理论,同时也引导和推动着翻译实践的发展。如此,翻译实践、翻译批评和翻译理论构成了一个翻译活动的自控系统,在翻译活动中自我调节和发展,随着翻译活动的变化而不断充实新的内容。理论通过批评制约实践,实践通过批评来校正理论的内容;理论的价值和实践的价值都通过批评来实现。这样,实践—批评—理论这一翻译活动的循环往复的互动流程就会得以健康的发展。翻译实践、翻译批评和翻译理论三者之间的关系是交叉、互动的,从翻译实践到翻译批评到翻译理论是一个连续不断的升华过程,其中具有阶段性和层次性,但不能完全割断;相反,从理论思考到评论鉴赏到实践操作也是一个连续体,是由形而上到形而下的落实过程,其中三个维度或层面“也是互为条件互相依存的关系”(王宏印,2003:9)。翻译学研究健康发展的内涵要旨之一就是翻译批评与翻译理论和翻译实践的协同发展。

国外学者多从译学体系建构等层面开展相关研究,凯瑟琳娜·莱斯(Katharina Reiss)的著作 *Translation Criticism: The Potential & Limitations* 是翻译批评研究方面的力作,其他学者,如纽马克(Newmark)、凯利(Kelly)、贝克(Baker)等也都探讨了翻译批评的相关问题。国内译学界的翻译批评研究也呈现出理论化、体系化和科学化的发展态势,孙致礼、许钧、吕俊、文军、温秀颖、杨晓荣、肖维青等活跃于翻译批评研究领域,近年来出版了《翻译批评学引论》《翻译批评导论》《翻译批评——从理论到实践》《翻译批评论》《文学翻译批评研究》《科学翻译批评导论》等著作,相关的论文陆续见诸《中国翻译》等译学高端期刊。但是,整体而言,翻译批评研究相对于翻译理论和翻译实践研究仍然较为滞后。

本篇基于翻译学研究和翻译研究转向探讨翻译批评的困境和出路。

第一节 翻译学研究与翻译批评

翻译学研究是由多个层次的子系统构成的翻译学总体框架,较为宏观地框定翻译研究的范畴和内容。翻译批评体系研究应立足于翻译研究体系,以便准确地对翻译批评进行译学定位。

本章的主旨在于通过翻译学研究体系、翻译批评研究体系和翻译批评体系来挖掘本书的研究命题,即翻译批评体系构建。翻译批评体系属于翻译批评研究的内容,翻译批评研究又归属于翻译研究,因此,翻译研究体系与翻译批评研究体系和翻译批评体系三者既互相联系又相互区别。其联系在于归属关系,其区别在于体系大小有别,体系内容有别。就联系而言,翻译研究体系、翻译批评研究体系和翻译批评体系呈现的是体系从大到小的层级关系;就区别而言,翻译研究体系和翻译批评研究体系主要凸显体系覆盖的研究范畴、领域或类别,而翻译批评体系关注的是与批评活动相关联的要素和具有方法论意义的批评操作程序。

一、翻译学研究体系

翻译学研究体系是由翻译研究范畴的不同分级系统构建的译学整体架构。

凯利(Kelly, 1979: 1)在谈到译学体系构想时指出,一套完整的翻译理论应该由三部分构成:对翻译功能和翻译目标的界定(要做什么);对翻译操作的描述和分析(怎么做);对目标和操作之间关系的评论(是否达到目标要求,怎样达到目标要求)。第三部分即为翻译批评。苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett) (2001)曾把翻译学分为翻译

史、翻译与目的文化、翻译与语言学，翻译与诗学四大范畴。詹姆斯·霍姆斯(Holmes, 1998: 78)提出的译学构想是较有影响的翻译研究体系，该体系图示如下(图 1.1)。

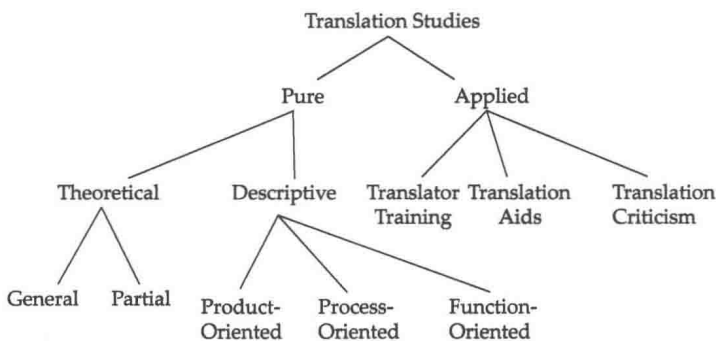


图 1.1 Holmes 提出的翻译研究体系

霍姆斯的翻译研究体系包括了不同层次的多个子系统，其中，翻译批评作为应用翻译研究的次层级子系统而存在。该体系勾勒了翻译作为一门学科的研究线路图，从而成为译学研究的基本架构。但是，该体系的构建以文学翻译为主导，导致文学翻译研究覆盖翻译研究，缺乏对其他文体翻译的关照。

国内多名专家学者，如谭载喜、杨自俭、刘宓庆、范守义等，都曾探讨过翻译研究体系或译学体系问题。方梦之(1988: 82)认为，中国式的普通翻译学包括“基础理论、翻译技巧与文体、翻译的个体性、翻译的社会学、翻译的现状与展望”，每一部分可细分为更多的子系统。曹明伦(2006: 6)提出的译学体系包括翻译理论、翻译史和翻译批评其译学体系架构图如图 1.2 所示。

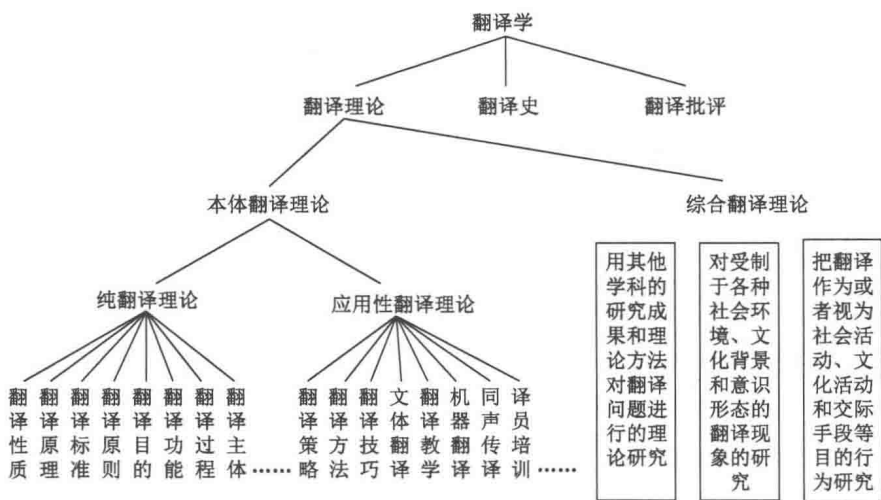


图 1.2 曹明伦提出的翻译学体系

赵秀明和温静(2008: 94)认为,系统的翻译学研究至少要具备“翻译史、翻译理论、翻译批评与翻译鉴赏”四大分支。比较而言,文军和黄忠廉等提出的翻译研究体系影响较大。

学者文军(2000: 30)综合多家学说厘定并勾画了如图 1.3 所示的翻译学研究体系。

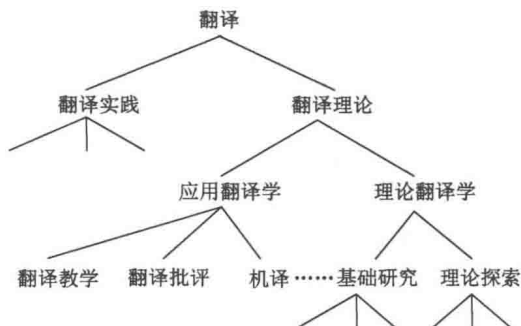


图 1.3 文军提出的翻译研究体系

在图 1.3 中,翻译实践包括语内翻译、语际翻译、符际翻译等各种实践形式,基础研究主要包括翻译的性质、功能、标准、过程、译者素质、翻译史、翻译技巧等,理论探索包括双语转换机制、语言与思维、翻译哲学、跨学科研究、译学研究前瞻等。翻译批评与翻译教学和机器翻译等并列在应用翻译学之下。

黄忠廉、方梦之和李亚舒(2013: 43)勾勒的翻译学研究体系图示如下(图 1.4)。

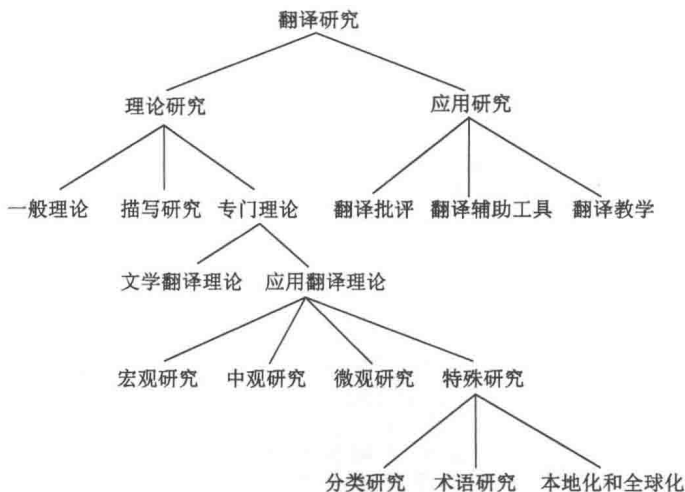


图 1.4 黄忠廉等提出的翻译研究体系

该体系是立足于翻译学科研究整体并针对应用翻译而提出的。翻译批评作为子系

统放置在“应用研究”项下。也有学者依据此体系,认为全球化和信息时代的应用翻译研究包括“语言服务产业链、产业技术、翻译管理、行业角色和职业发展、语言服务标准”等(王华树,冷冰冰,崔启亮,2013:10)。

综合以上学者提出的翻译研究体系,翻译批评归属于应用翻译研究。这一点与 Holmes 将其归为应用性翻译研究的观点不同。应用翻译研究和应用性翻译研究性质不同,应用翻译研究对应的是 pragmatic translation studies,为理论性研究,而应用性翻译研究对应的是 applied translation studies,为基于翻译实践的研究,那么二者的研究对象和研究任务也不相同。但是, Holmes 和文军及黄忠廉等提出的三个翻译研究体系在翻译批评同一层次子系统的认识方面较为一致:翻译批评为共同的子系统,翻译工具与机译和翻译辅助工具三个子系统有共同之处,译者培训与翻译教学两个子系统也有共同之处。

翻译学界将翻译批评的译学定位在应用翻译学的分支项,这就在一定程度上圈定了翻译批评研究的范畴,翻译批评研究体系的构建也就有了其译学定位基础。

二、翻译批评研究体系

翻译批评研究体系是由不同翻译批评范畴的分级系统构成的总体框架。

国外翻译批评大致经历了三个阶段并表现为三种传统:第一阶段是语文学批评传统;第二阶段是结构主义批评传统,以现代语言学为学科基础,更多地关注语言结构分层和文本转换;第三阶段是解构主义批评传统,出现了后殖民的翻译批评和女性主义翻译批评等。在翻译批评研究方面,莱斯(Reiss)、纽马克(Newmark)、威廉斯(Wilss)和豪斯(House)等都做出了主要贡献。Juliane House(1997)在所著的 *Translation Quality Assessment (A Model Revised)* 一书中构建了国际翻译批评界第一个具有完整理论和实证的翻译质量评估体系,以语言学理论为基础,描述并解释译文是否及如何与原文对应。该评估体系具有较为完整的参数体系,阐明了评估的程序和步骤,并适度引入定量的评估方法。但该体系也存在一些不足,例如,参数设置不够合理,评估步骤有待优化等。Peter Newmark(2001)所著的 *A Textbook of Translation* 较为全面地阐述了翻译批评的目的、标准、步骤和方法,较为重视社会文化背景在翻译理论和实践中的重要性,建立起较系统而简洁的翻译批评理论体系。在这一理论体系中,翻译批评有五大目的,包括提高翻译质量等;批评标准在于译文能准确精练地再现原作的意义,尤其是原作表现的客观真实;批评程序包括译文质量评价等五个步骤;批评方法主要是分析评判法和功能评判法,强调多视角、多层次、宏观分析与微

观分析结合及主观印象和客观分析结合。但是,该体系以实践经验为基础而缺少严格意义上的理论依据,根据原文类型决定翻译方法并继而开展批评的做法也有一定的缺陷。莱斯(Reiss, 2004)所著的 *Translation Criticism: The Potentials and Limitations* 是功能主义翻译批评范式的经典代表作,基于语言功能理论,莱斯建立起文本类型并提出不同文本的翻译原则和批评标准,可以用来批评多种类型文本的翻译。这一评价体系把语言功能和语用功能的批评标准结合起来,提升了评价的客观性,但同时也从主客观因素讨论了批评的局限性。但是,这一体系只是动态、开放的宏观翻译批评框架,构建体系的理论本身受到一些批评,体系没有充分关注文化因素对翻译的影响,立足于文本类型和语篇功能的批评标准在具体批评方法层面缺乏可操作性。威廉斯(2004)在出版的 *The Science of Translation: Problems and Methods* 一书中研究了翻译批评的处境和存在的问题及批评客观化的可能性等,提出了批评客观化的参照框架。Wilss 认为翻译活动是动态的,与文本密切相关的,创造性和非创造性构想相互影响的活动,文本和译者是翻译批评的核心对象,作为语言应用活动的翻译批评不大可能达到自然科学的精确程度,完全客观科学的翻译批评是难以实现的。但是,该体系局限于语言学,没有摆脱以原语文本为核心的传统,缺乏广阔的文化视野,缺乏对翻译现象的全面关照,从而影响了其批评的解释力。此外,Antonie Berman(2009)基于德国浪漫派提出的翻译批评概念,运用阐释学理论构建了翻译批评理论体系,包括批评目的论(大写的批评、翻译批评应获得尊严),批评主体论(批评者又是翻译理论家、翻译史家、译者、译文阅读者、译文分析者),批评客体论(批评聚焦于经典译作),批评价值论(诗学和伦理双标准)和批评方法论(六步批评程序)。整体而言,国外学者在翻译研究体系和翻译批评体系研究方面起步较早,学理性较强,研究较为深入,研究成果在国际翻译学界影响较大,但不同的体系或多或少都存在一些不足和问题。但是,国外的翻译批评研究较多关注涉及较为微观的文本翻译质量评价和具体批评步骤等层面,缺少对翻译批评体系的关注,翻译批评研究体系的文献寥寥。

中国具有两千年的翻译史,自支谦的《法句经序》开启翻译批评先河以来,虽有起起伏伏,但在借鉴民族传统文论和积极汲取国外翻译研究和翻译批评研究成果的基础上,翻译批评理论研究和批评实践已经有了长足的发展和进步。其间,译学界对于翻译的认知更为深入和全面,跳出语言转换的视域,出现了翻译即阐释、翻译即理解、翻译即改写、翻译即操控、翻译即对话、翻译即文化交流等多元认识。翻译理论的发展引领着翻译批评的发展,翻译批评具有了更为辽阔宏远的视野,跨学科性研究特征逐渐凸显,批评理论化的呼声推动批评研究趋向批评理论建构,研究内容得到极大拓

展,批评方法更趋科学性和多元化,比较批评、接受批评、功能批评、心理批评、解构批评、文化批评、女性主义批评、社会符号批评等批评模式多元共存,翻译批评实践日趋活跃和理性。与此同时,中国的翻译批评也面临一些问题,例如,翻译批评整体上尚不够深入和系统,批评理论研究相对薄弱,中西译论和批评理论结合不足,批评理论与批评实践结合不够,批评的跨科际性研究尚待推进,挑错式批评和价值判断式批评及理论印证式批评倾向仍然较为明显,多元动态批评的建构性研究不足,等等。正如学者所言,“扩大批评理论视域、建构多元互补的批评模式、树立客观科学的翻译批评观念已经成为中国翻译批评研究进步发展的当务之急”(薄振杰,孙迎春,赵巍,2008:72)。

国内学者关于翻译批评研究体系的见解各有不同。吕俊(2007:130)呼吁建立翻译批评学,主张“以价值哲学为基础,以评价理论为指导,以现实的生活世界为参照,以翻译活动的社会价值和人类生存意义为核心内容,以合规律性和合目的性为准则,建立起翻译批评学的理论框架”。文军和王瀚(2008:8)认为翻译批评研究主要包括“语言、审美诗学、文化交际、哲学价值”四个层面。温秀颖(2007:19)勾勒的翻译批评研究体系包括批评史、批评理论研究和实用批评。该体系图示如下(图1.5)。

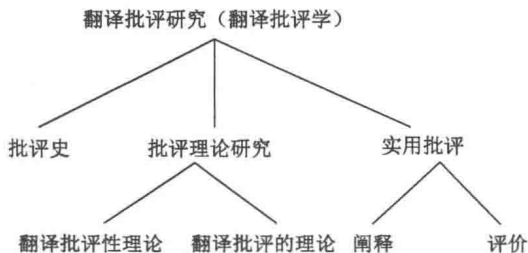


图 1.5 温秀颖提出的翻译批评研究体系

该体系呈现出翻译批评的总体框架,展现了翻译批评研究的范畴和层次。但是,阐释和评价历来凸显翻译批评的功能,将二者作为实用批评的子系统有待商榷。另外,现代视域的翻译批评是开放性的,跨科际性的翻译批评研究必然触发批评理论的多元性和实用批评的多元性。

此外,相关学者也探讨了不同类别的翻译批评研究体系,较有代表性的是王宏印提出的文学翻译批评体系和文军提出的科学翻译批评体系。该文学翻译批评体系包括批评主体、批评方法、批评原则、文本和文体与互文性、文化参与等,该体系图示如下(图1.6)。

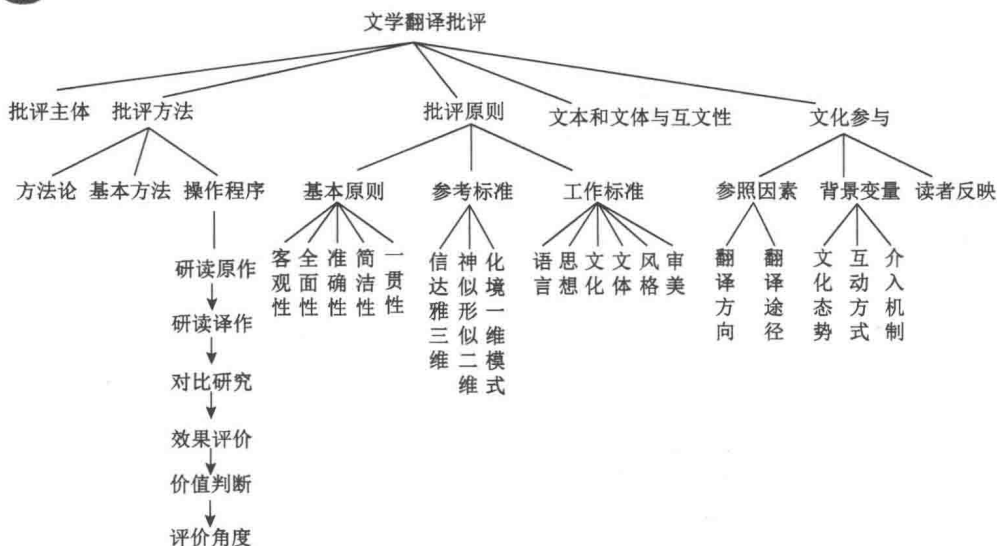


图 1.6 王宏印提出的文学翻译批评体系

该体系针对文学翻译批评，没有在体系要素中显示批评客体，而是强调了客体的文本和文体与互文性及文化参与。该体系具体地显示了批评的层次性，具有较强的操作指导性。但是，将“评价角度”作为“操作程序”的环节有待商榷，笔者认为评价角度应该纳入“效果评价”和“价值判断”；批评原则的参考标准立足于中国文学翻译批评标准而确定为“信达雅三维模式、神似和形似二维模式、化境一维模式”，可能对中英互译以外的其他语种翻译不具有规约性。

于连江(2005)从宏观、中观和微观三个维度建立文学翻译批评的理论框架，该框架以译作在译语社会文化中的地位为定位的参数系统，对微观维度的语言要素进行定量，对中观维度(如翻译观、翻译目的、翻译策略等)进行定性，对宏观维度(文化、意识形态等)进行定向。

文军(2006: 14)针对科学翻译构建了科学翻译批评研究体系，包括批评的基本理论、批评的原则与标准、批评的方法和批评的对象。科学翻译是“译者用译语表达原语科学信息以求信息量相似的思维活动和双语交际活动”(黄忠廉和李亚舒，2004: 174)。图 1.7 显示了科学翻译批评研究体系。